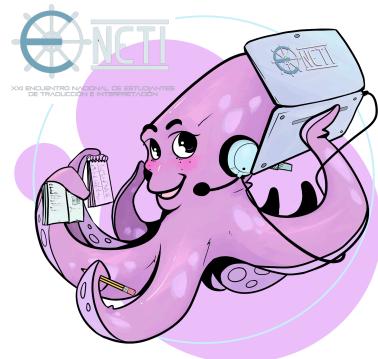


DOCUMENTO

INFORMATIVO

I ENETI LOCJAM



El equipo organizador del XXI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (de ahora en adelante, XXI ENETI) convoca oficialmente la I ENETI LocJam.

Como explicación oficial y aspectos importantes de dicho evento, se detalla a continuación los siguientes aspectos, referentes a la forma, contenido, modalidades (entre otros):

1. ¿Qué es una LocJam?	1
2. ¿Qué es la I LocJam ENETI?	1
3. Contenido	2
4. Duración	2
5. Desarrollo	2
Fase de familiarización	3
Fase de organización	3
Fase de traducción	3
Fase de revisión	3
Fase de testeo	3
Fase de subida de archivos	4
6. Modalidades	5
En línea	5
Tarifa	5
Lugar y tiempo	5
Procedimiento	5
Presencial	6
Tarifa	6
Lugar y tiempo	6
Procedimiento	7
7. Finalidad	7

1. ¿Qué es una LocJam?

Una LocJam es un concurso que tiene como objetivo ofrecerle a todo el mundo la oportunidad de traducir un videojuego. Para ello, se reprograma un videojuego no comercial para extraer los archivos localizables para que los numerosos equipos puedan modificarlos más fácilmente. Durante un período de tiempo, cualquiera podría entrar al concurso y colgar su propuesta en la web de itch.io, siguiendo las instrucciones del equipo organizador. La primera edición de este concurso fue en 2014 y desde entonces se han sucedido varias convocatorias, tanto internacionales como específicas de países. Para más información, visita su página web en: <https://locjam.itch.io/>

2. ¿Qué es la I LocJam ENETI?

La I LocJam ENETI es una iniciativa del equipo organizador del XXI ENETI de difundir la especialidad de la localización de videojuegos. Debido al aumento exponencial de demanda de profesionales formados en este ámbito, se ha buscado la forma de introducirlo de forma amigable al alumnado de traducción de toda España, primando siempre la práctica ante la teoría.

Para tal fin, el XXI ENETI se puso en contacto con el principal coordinador de las LocJams oficiales, quien accedió de forma voluntaria y desinteresada a ayudar a que dicha iniciativa saliese adelante, ocupándose él de proporcionar el juego y disponer todos los archivos de la mejor forma para los participantes.

3. Contenido

El videojuego seleccionado sobre el cual versará la I ENETI LocJam es *Not Enough Time*, un *point-and-click* de **2500 palabras**. El idioma origen es **inglés**, y se podrá realizar la traducción **a cualquier lengua de trabajo** de los participantes.



4. Duración

El período durante el cual se realizará la I ENETI LocJam **empezará el jueves 18 de abril a las 00:01 y se finalizará el domingo 21 de abril a las 23:59**. Durante este período de tiempo, todos los concursantes podrán acceder a la página donde estará disponible el videojuego para jugarlo, donde se podrán descargar los archivos y donde se subirá posteriormente el trabajo hecho. De ser necesario más tiempo, **en casos justificados**, se podrá contactar con el equipo organizador para que gestione la subida de una propuesta a la web oficial.

5. Desarrollo

El desarrollo es, en fundamento, idéntico a las LocJams tradicionales: un juego estará disponible en una página web donde cada equipo podrá descargar los archivos localizables para modificarlos y subir su propuesta de traducción a la página web dispuesta para tal fin.

Se recomienda que el proceso siga las siguientes fases:

Fase de familiarización

Los equipos podrán jugar para ver la disposición de los textos, el estilo gráfico y tono general que se tiene que alcanzar con la traducción. Se recomienda que el equipo en su totalidad realice esta fase.

Fase de organización

Establecer las dinámicas del equipo y qué herramientas se usarán. Ejemplo: persona A traduce XXX líneas y revisa la traducción de persona B mediante Excel.

También es recomendable que en esta fase se lleguen a acuerdos de terminología y tono usado en la propuesta de traducción. Ejemplo: HP (health points) se traducirá como VIT (vitalidad) y el personaje X habla de una forma muy informal.

Fase de traducción

Se procede a la traducción siguiendo las dinámicas y directrices establecidas en las fases anteriores. Es momento de poner en práctica todo lo acordado y aprendido. En esta fase es vital la comunicación entre el equipo y la voluntad de que el proyecto salga adelante.

Fase de revisión

Con todo el texto ya traducido, es hora de revisar el trabajo de los compañeros. De nuevo, la atención al detalle, la comunicación entre los miembros del equipo y la rápida resolución de problemas son aspectos muy importantes que pueden marcar la diferencia y adelantar numerosos problemas.

Fase de testeo

Como herramienta y ayuda extra por parte de los desarrolladores, se pone a disposición un medio para implementar directamente el texto en el jmotor del juego y comprobar y ajustar la traducción al espacio

provisto para ello. En esta fase se pueden detectar numerosos aspectos que pudieron pasar desapercibidos en las anteriores fases.

Fase de subida de archivos

Mediante las instrucciones proporcionadas por el equipo de LocJam se podrán subir los archivos a la plataforma designada para ello. Es de vital importancia que se suban los archivos siguiendo estas instrucciones y prestando la máxima atención a todos los detalles (tipo de archivos, nombre...). Para adelantar trabajo, recomendamos que el miembro del equipo encargado de dicha labor tenga ya una cuenta abierta en la página de itch.io y se tenga ya listo un documento con la información del equipo (para que solo haya que copiar y pegar los datos).

6. Modalidades

Las modalidades ofrecidas serán dos: en línea, a la cual podrá acceder cualquier persona de España inscrita previamente; o presencial, en el marco de las jornadas presenciales del XXI ENETI. Cada modalidad tiene las siguientes características:

En línea

Tarifa

En la modalidad virtual, la tarifa que se aplicará a todos los participantes será la misma: 5 €. Dicho importe será destinado íntegramente para los gastos necesarios para la organización del XXI ENETI. Ningún miembro del equipo de LocJam recibirá ningún ingreso, dado que su participación en esta iniciativa es totalmente sin ánimo de lucro.

Lugar y tiempo

La I ENETI LocJam será desde las 00:01 del 18 de abril hasta las 23:59 del 21 de abril. En esta modalidad se podrá participar desde cualquier lugar de España. El punto de ayuda o asistencia será la delegación de AETI más cercana (esta información se adjuntará en el correo).

Procedimiento

En el momento en el que se cierre el período de venta de entradas, la organización del XXI ENETI distriuirá un formulario entre las personas que hayan elegido participar en esta modalidad. En dicho formulario se tendrá que especificar el lugar desde el que se hará la actividad (para notificar a la sede de AETI más cercana el número estimado de personas que pueden llegar a aparecer) y si se hará en solitario (no recomendado para principiantes) o en equipo (en cuyo caso, se deberá especificar los nombres para comprobar que dichas personas están también inscritas en la I ENETI LocJam en esta modalidad).

A las 00:01 del 18 de abril, se enviará un correo con la información necesaria para acceder a dicho evento.

Las personas de esta modalidad dispondrán del mismo tiempo que aquellas que lo hagan presencialmente, pero con la peculiaridad de que la asistencia del equipo del XXI ENETI a estas personas estará limitada y todos los problemas deberán notificarse entre las 16:00 y las 18:20 del viernes 19 de abril. Para tal fin, se deberá acudir a la universidad de T&I más cercana, donde la delegación de AETI correspondiente habilitará un aula donde estarán todos los participantes de la LocJam de esa zona.

Recomendamos encarecidamente acudir a esta aula para que el equipo se comunique más fácilmente y se pueda solucionar cualquier inconveniente que surja.

Una vez que dicha franja horaria termine, se considera que los equipos habrán consultado todas las dudas pertinentes.

Presencial

Tarifa

En la modalidad presencial, la participación en la XXI ENETI LocJam está registrada como una asistencia a un taller, por lo que cada participante deberá abonar la tarifa que corresponda a una entrada con derecho a ponencias y talleres dependiendo del colectivo al que pertenezcan (es decir: 15 €, 18 €, 20 € o 60 €). Para consultar el importe correspondiente a cada colectivo, consulta nuestras redes sociales.

Dicho importe será destinado íntegramente para los gastos necesarios para la organización del XXI ENETI. Ningún miembro del equipo de LocJam recibirá ningún ingreso, dado que su participación en esta iniciativa es totalmente sin ánimo de lucro.

Lugar y tiempo

La I ENETI LocJam será desde las 00:01 del 18 de abril hasta las 23:59 del 21 de abril. En esta modalidad se abrirá un espacio físico durante la duración del XXI ENETI (el viernes 19, desde las 16:00 hasta las

18:20), durante el cual los equipos podrán dedicarse a cualquiera de las fases que consta la localización de un videojuego, siempre con la asistencia inmediata del equipo del XXI ENETI.

Procedimiento

En el momento en el que se cierre el período de venta de entradas, la organización del XXI ENETI distriuirá un formulario entre las personas que hayan elegido participar en esta modalidad. En dicho formulario se tendrá que especificar si se hará en solitario (no recomendado para principiantes) o en equipo (en cuyo caso, se deberá especificar los nombres para comprobar que dichas personas están también inscritas en la I ENETI LocJam en esta modalidad).

A las 00:01 del 18 de abril, se enviará un correo con la información necesaria para acceder a dicho evento.

Las personas de esta modalidad dispondrán del mismo tiempo que aquellas que lo hagan virtualmente, pero con la peculiaridad de que se dedicará una franja horaria durante el XXI ENETI en la cual los equipos podrán trabajar en la misma aula y contarán con la asistencia inmediata del equipo del XXI ENETI.

Una vez que dicha franja horaria termine, se considera que los equipos habrán consultado todas las dudas pertinentes y que solo queda el pulimento del juego. Sin embargo, si los equipos de esta modalidad siguiesen experimentando problemas, podrán seguir contando con la asistencia del equipo organizador del XXI ENETI hasta que su propuesta esté correctamente subida a la plataforma correspondiente.

7. Finalidad

La I ENETI LocJam tiene como objetivo, como ya se ha explicado anteriormente, acercar la localización de videojuegos al alumnado de T&I de toda España bajo una perspectiva práctica y dinámica. Además, gracias a la participación del equipo de LocJam oficial, se le ofrece la oportunidad al alumnado de vivir la experiencia real de un encargo de localización y ver su trabajo publicado en una plataforma, sirviendo esto como un ejemplo de trabajo.

Dentro de la filosofía que buscamos promover en el XXI ENETI, lo principal es la experiencia de trabajo y la creación de sinergias entre (futuros) profesionales. A su vez, este espacio es el adecuado para aplicar las habilidades adquiridas en los estudios y arriesgarse con propuestas únicas que no se podrían intentar en otros contextos.

No habrá premios físicos ni metálicos, pero se realizarán certificados personalizados que se entregarán a los participantes de dicho evento, conforme la modalidad en la que participaron en dicho evento.